

Языковая адаптация детей из семей мигрантов в российской школе*

Железнякова Елена Алексеевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры межкультурной коммуникации,
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена.
Россия, г. Санкт-Петербург. ORCID: 0000-0001-7104-5132. E-mail: elenazheleznyakova@yandex.ru

Аннотация. Сегодня в российских школах обучаются дети мигрантов, испытывающие значительные трудности в получении образования на русском языке. В статье рассматривается проблема адаптации детей младшего школьного возраста из семей мигрантов в русской языковой среде. Цель исследования – определить роль русского языка в адаптации детей из семей мигрантов и выделить направления языковой адаптации инофонов младшего школьного возраста. На основе анализа научной литературы выявлено, что адаптация является начальным этапом интеграции инофона. Выделены виды социальной адаптации, актуальные для детей: социокультурная, социально-психологическая, образовательная, языковая адаптация. Наблюдение за процессом обучения детей из семей мигрантов в школах Санкт-Петербурга и Ленинградской области, а также беседы с учителями позволили выделить основные проблемы адаптации, среди которых особое место занимает плохое владение русским языком. Языковая адаптация в условиях школьного образования должна представлять собой систему, компоненты которой в совокупности обеспечивают коммуникативную деятельность учащегося на русском языке. Предложенная система языковой адаптации детей включает межличностную языковую, лингвокультурную, метапредметную языковую и психолого-языковую адаптации. Это позволяет определить конкретные направления работы в условиях современной школы: межличностная языковая адаптация может осуществляться за счет ресурсов среды и внеурочной деятельности; лингвокультурная адаптация может быть интенсифицирована за счет включения в дополнительные занятия по русскому языку как неродному лингвокультурного компонента; метапредметная языковая адаптация может происходить в урочной деятельности при условии специально организованного лингводидактического сопровождения; психолого-языковая адаптация может осуществляться за счет среды и системы внеклассных мероприятий. Реализация предложенной в данной статье системы языковой адаптации может способствовать интеграции инофонов младшего школьного возраста в российское общество.

Ключевые слова: русский язык как неродной, инофон, интеграция, социальная адаптация, языковая адаптация, анализ, наблюдение.

Введение. Обучение русскому языку как неродному сегодня стало отдельным направлением лингводидактики, востребованным как в высшем, так и в среднем образовании [3; 12; 20]. В данной статье рассматривается языковая адаптация детей, которые являются инофонами и принадлежат к семьям мигрантов. Согласно «Современному словарю методических терминов и понятий» инофон – это «носитель иностранного языка и соответствующей картины мира» [1].

В познании данной предметной области наблюдается противоречие между запросом общества и развитием научной теории. Имеющиеся исследования, как правило, носят эмпирический характер и становятся основой отдельных теоретических положений, постулирующих важность обучения русскому языку школьников-инофонов, однако целостного научного представления о роли государственного языка в адаптации детей из семей мигрантов в школе пока не сложилось. Можно предположить, что овладение языком страны пребывания является необходимым условием формирования нового соотечественника, при этом языковая адаптация в условиях школьного образования должна представлять собой систему, компоненты которой в совокупности обеспечивают коммуникативную деятельность учащегося на русском языке.

Хотя многие исследователи прибегают к понятию адаптации при описании и анализе проблем миграции [5; 8–11; 13; 14], методисты редко опираются на результаты подобных научных работ при создании методик обучения русскому языку как неродному. Между тем понимание сущности и проблем адаптации детей мигрантов в российской школе является

необходимым условием как построения научной теории обучения русскому языку как неродному, так и разработки соответствующих методических систем.

В свете изложенного требуется рассмотреть явление адаптации детей-инофонов к принимающему российскому обществу, выделить основные проблемы, осложняющие процесс их адаптации в российской школе, определить роль русского языка в формировании нового соотечественника.

Методы. Основой методологии данного исследования стал системный подход, в соответствии с которым социальная адаптация детей из семей мигрантов рассматривается как совокупность взаимосвязанных направлений, а овладение русским языком представляется в виде системы, состоящей из взаимодействующих и взаимообусловленных элементов.

Методологической основой исследования стали работы авторов, исследующих различные аспекты адаптации индивида в принимающем обществе. Процессу социальной адаптации, в том числе мигрантов, посвящены труды Л. В. Корель [6], В. И. Мукомеля [13; 14], Н. С. Зимовой [5], В. Ю. Леденева [8], П. П. Лисицына и А. В. Резаева [9] и др.; проблемам адаптации детей мигрантов – В. А. Макаровой и И. В. Ивановой [11] и др.; вопросам адаптации инофонов в школе – Д. А. Александрова, В. В. Барановой, В. А. Иванюшиной [2], А. Я. Макарова [10], Е. А. Омельченко [15; 16] и др.; обучению детей русскому языку как неродному – Е. А. Железняковой [4], И. П. Лысаковой с соавт. [12], Т. Ю. Уша [20] и др.

Задача описания роли русского языка в адаптации детей-инофонов в российской школе и выявления факторов, осложняющих этот процесс, в данном исследовании решается путем анализа научной литературы, а также наблюдения за процессом обучения детей мигрантов и бесед с учителями, работающими с инофонами. Наблюдение осуществлялось автором на протяжении 2006–2023 гг. в 11 школах Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Результаты наблюдения были дополнены данными, полученными в ходе бесед с учителями.

Результаты и обсуждение. Сущность социальной адаптации детей из семей мигрантов. Обычно в отечественной науке адаптация рассматривается как начальный этап интеграции мигрантов, как ее необходимое, но недостаточное условие [8; 14]. В данной работе исследуется адаптация детей мигрантов, а именно процесс включения инофонов в российскую образовательную среду.

Результатом социальной адаптации ребенка из семьи мигрантов должны стать упорядоченные бесконфликтные отношения, в которых человек, при сохранении собственной этнической и культурной идентичности, является участником жизни общества и воспринимается окружающими таковым. Сохранение этнической и культурной идентичности – это необходимое условие психологического благополучия и комфорта. Поскольку мигрант находится в иноэтническом и инокультурном окружении, при сохранении идентичности он неизбежно будет осознавать свою «особость», «инаковость», однако в ситуации социальной интеграции эта «особость» не является отрицательным фактором и воспринимается либо нейтрально, либо положительно. Важность изменения принимающего общества в процессе адаптации и интеграции детей из семей мигрантов должна быть учтена при планировании работы в поликультурном классе, так как именно социальная интеграция сегодня рассматривается как цель процесса воспитания и образования школьников из других стран [10].

Виды социальной адаптации детей из семей мигрантов. Анализ современной научной литературы позволил выявить две основные тенденции в понимании социальной адаптации мигрантов: широкое понимание, изложенное выше, при котором социальная адаптация анализируется как понятие, включающее другие виды адаптации (В. Ю. Леденева, Н. С. Зимова), и узкое понимание, при котором социальная адаптация рассматривается как один из видов приспособления мигрантов к принимающему обществу (В. И. Мукомель, Е. А. Омельченко, Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин).

В. Ю. Леденева включает в критерии оценки социальной интеграции мигрантов такие виды адаптации, как экономическая, политико-правовая, социокультурная, биологическая и географическая, тем самым признавая за термином «социальная адаптация» более широкое значение [8]. Овладение языком принимающей страны, представляющее особый интерес в контексте данной статьи, исследователь относит к области социокультурной адаптации. Н. С. Зимова считает социальную адаптацию мигрантов явлением, вобравшим в себя языковую, культурную, экономическую, социально-психологическую и профессиональную составляющие [5].

Сторонник узкого понимания социальной адаптации В. И. Мукомель считает, что адаптация мигрантов должна осуществляться в соответствии со следующими направлениями:

языковая, культурная, социальная и экономическая адаптации [14]. Е. А. Омельченко, рассматривая адаптацию детей из семей мигрантов, исключает из данного списка экономическую, но добавляет психологическую адаптацию [16]. Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин ставят социальную адаптацию в один ряд с языковой и культурной адаптацией [1, с. 321].

Таким образом, в современной науке наблюдается расхождение мнений в вопросе соотношения социальной и других видов адаптации инофонов. В данной работе за основу берется широкое понимание социальной адаптации. Исследование посвящено проблемам обучения детей младшего школьного возраста из семей мигрантов, поэтому экономическая, политико-правовая и профессиональная адаптации остаются вне рассмотрения. Тем не менее актуальным является вопрос о содержании и соотношении других видов адаптации применительно к детям младшего школьного возраста из семей мигрантов. Предлагаемая автором данной статьи структура социальной адаптации представлена на схеме (рис. 1).



Рис. 1. Структура социальной адаптации детей младшего школьного возраста из семей мигрантов

1. Социокультурная адаптация (А. Я. Макаров, В. Ю. Леденева).

Хотя термин «социокультурная адаптация» активно используется по отношению к мигрантам, авторы редко анализируют его содержание, обычно понимая под этим приспособление к русской социокультурной среде.

Социокультурная адаптация рассматривается В. Ю. Леденевой как «принятие или непринятие социокультурных норм, традиций, правил поведения принимающего сообщества» [8, с. 724]. Это социологическое определение социокультурной адаптации.

Часто исследователи разделяют социальную и культурную адаптацию (В. И. Мукомель, Е. А. Омельченко, Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин, Н. С. Зимова, В. А. Макарова, И. В. Иванова). Е. А. Омельченко отмечает, что «социальная адаптация неразрывно связана с культурной адаптацией, включающей формирование представлений о культуре и истории России, ее роли в современном мире, а также знание российского уклада жизни, основных норм и правил поведения в России, культуры повседневного общения» [16, с. 34].

Связь между социальной и культурной адаптациями является настолько тесной, что нецелесообразно рассматривать их отдельно. Так, освоение норм этикета и повседневного общения (сфера культурной адаптации) предполагает понимание собственного статуса и роли (сфера социальной адаптации). В связи с этим в данном исследовании мы будем говорить о социокультурной адаптации детей младшего школьного возраста из семей мигрантов, используя этот термин в следующем значении: процесс и результат приспособления детей к условиям новой социальной и культурной среды, выражающийся прежде всего в освоении социокультурного пространства школы, развитии неформальных социальных связей и овладении нормами русского коммуникативного поведения.

2. Социально-психологическая адаптация (Е. А. Омельченко, Н. С. Зимова, В. А. Макарова, И. В. Иванова).

Применительно к детям из семей мигрантов под социально-психологической адаптацией обычно понимают гармоничные отношения с одноклассниками и другими учащимися, удовлетворенность этими отношениями. Такие отношения невозможны без успешной коммуникации, для осуществления которой требуется языковая адаптация.

3. Образовательная адаптация (Е. А. Омельченко, А. Я. Макаров).

В современных исследованиях чаще используется термин «адаптация в образовательной среде». Этот вид адаптации предполагает взаимодействие всех субъектов образовательного процесса с целью принятия детьми мигрантов требований российской образовательной среды без отказа от собственной социокультурной идентичности. Несомненно, подобное вза-

имодействие невозможно без общего для учеников и учителей языкового кода, которым является государственный язык.

4. Языковая адаптация (Н. С. Зимова, Е. А. Омельченко, Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин).

Овладение языком страны пребывания ученые неизменно указывают как один из критериев социальной адаптации, однако по-разному определяют его роль в адаптационном процессе [5; 7].

В. Ю. Леденева включает преодоление языкового барьера в показатели социокультурной адаптации, не уточняя, каков должен быть уровень владения языком [8]. Представляется, что роль языка в адаптации мигрантов, а тем более – детей из семей мигрантов, шире заявленной. Дети-инофоны младшего школьного возраста не просто должны наладить общение с местным населением. Их уровень владения русским языком должен быть достаточным для того, чтобы получать образование в русскоязычной школе, что является более сложной задачей.

Согласно теории лингвистического детерминизма язык влияет на мировоззрение человека, в значительной степени определяет картину мира и особенности его восприятия [18; 19]. По данным исследований, мигранты сами говорят о том, что русский язык им нужен не только для профессиональных целей, но и для того, чтобы лучше понимать русских людей и русскую культуру [9]. Недостаточное знание языка принимающей страны указывают в качестве одного из основных, а иногда и наиболее значимого адаптивного барьера [20]. Более того, педагогические работники, оценивая трудности, связанные с обучением детей мигрантов, могут упоминать только языковые проблемы, отмечая, что прочие сложности не являются специфичными для приезжих [2].

Е. А. Омельченко предлагает педагогически ориентированное понимание языковой адаптации: это «интенсивное обучение государственному языку, в результате которого инофон (ребенок или взрослый) приобретает необходимые языковые компетенции» [15, с. 118]. Вместе с тем исследователь подчеркивает, что обучение русскому языку не является сугубо педагогической задачей, а приобретает большое политическое значение с точки зрения интеграции мигрантов во все сферы жизни принимающего сообщества.

Система языковой адаптации школьников-инофонов. Как было показано, владение языком принимающего государства необходимо для всех прочих видов адаптации. В связи с этим целесообразно представить языковую адаптацию детей младшего школьного возраста из семей мигрантов в виде совокупности взаимосвязанных и взаимопроникающих компонентов, каждый из которых будет соотноситься преимущественно с одним из видов социальной адаптации.

Предлагаемая система языковой адаптации представлена на схеме (рис. 2).



Рис. 2. Система языковой адаптации детей младшего школьного возраста из семей мигрантов

1. В основе языковой адаптации находится межличностная языковая адаптация, понимаемая в данном исследовании как процесс и результат овладения языком принимающего государства в объеме, необходимом и достаточном для успешной коммуникации в сфере межличностного общения (бытового, дружеского и т. п.). Когда говорят об освоении неродного русского языка, чаще всего имеют в виду именно эту составляющую языковой адаптации, однако для полноценного вхождения в русскоязычное школьное пространство этого недостаточно.

2. Социокультурную адаптацию в коммуникативном аспекте обеспечивает лингвокультурная адаптация, которой, вслед за Н. В. Поморцевой, будем считать процесс и результат «вхождения в ценностно-смысловое поле иной социокультурной среды через обучение русскому языку, изучение русской культуры, культуротворческую деятельность» [17, с. 71]. Без лингвокультурной адаптации полноценная социокультурная адаптация невозможна, поэтому данный компонент должен войти в структуру языковой адаптации.

3. Для образовательного приспособления школьников необходима метапредметная языковая адаптация, предполагающая освоение языка принимающего государства в областях образовательного процесса, актуальных для учащихся определенного возраста. Рассмотрение метапредметной языковой адаптации как одного из компонентов языковой и условия образовательной адаптации школьников соответствует современным представлениям о важности метапредметного обучения русскому языку.

4. Наконец, четвертым компонентом языковой адаптации детей младшего школьного возраста из семей мигрантов является психолого-языковая адаптация, представляющая собой процесс и результат формирования умений и навыков толерантной речевой коммуникации на языке принимающего государства. Данный компонент языковой адаптации требуется для социально-психологического приспособления ребенка к новым условиям.

Если межличностная и психолого-педагогическая языковая адаптация осуществляется преимущественно за счет повседневного общения в русскоязычной среде, то метапредметная и лингвокультурная языковая адаптация происходит прежде всего в процессе получения образования.

Таким образом, языковая адаптация ребенка-инофона младшего школьного возраста может быть успешной при условии учета следующих направлений: межличностной языковой адаптации, лингвокультурной адаптации, метапредметной языковой адаптации и психолого-языковой адаптации. Каждое из данных направлений необходимо для реализации определенного вида социальной адаптации.

Для интенсификации процесса языковой адаптации влияние русскоязычной среды и школьного образования может быть дополнено специальными мероприятиями. Представляется, что межличностная языковая адаптация должна осуществляться не только за счет среды, но и на дополнительных занятиях по русскому языку как неродному, что даст возможность сделать процесс формирования коммуникативной компетенции в данной сфере общения целенаправленным и более эффективным. Метапредметная языковая адаптация может быть более успешной при условии организации лингводидактического сопровождения общеобразовательных дисциплин. Лингвокультурная языковая адаптация требует специальной работы, которая обычно осуществляется в традиционной системе школьного образования, однако ее эффективность может быть повышена за счет дополнительных занятий по русскому языку как неродному, включающих лингвокультурный компонент. Психолого-языковая адаптация, осуществляющаяся за счет среды, может быть подкреплена системой внеклассных мероприятий, направленных на моделирование толерантной речевой коммуникации. В таких мероприятиях целесообразно участвовать как инофонам, так и русскоязычным школьникам, что будет способствовать обеспечению двунаправленности процесса адаптации: как со стороны инофонов, так и со стороны принимающего общества.

Проблемы адаптации детей из семей мигрантов. В. Ю. Леденева пишет о сложности адаптации мигрантов, прибывших в Российскую Федерацию из стран с более «низкой» культурой: для таких приезжих закрыт доступ к образованию, отсутствуют или являются недостаточными государственные гарантии в разных жизненных сферах [8]. Очевидно, что это не относится к детям: образование для них является обязательным. Наблюдение и анализ существующих исследований дали возможность выделить основные проблемы, осложняющие процесс адаптации детей из семей мигрантов, и определить значение русского языка в этом процессе. Результаты наблюдения в 2006–2019 гг. были представлены в ранее изданной ра-

боте автора [4]. Даже в тех случаях, когда учителя и школьный коллектив в целом ориентированы на адаптацию детей из семей мигрантов, многочисленные адаптивные барьеры осложняют этот процесс.

1. В качестве адаптивного барьера могут выступать личностные характеристики детей: интровертность, низкий самоконтроль, отсутствие интереса к сотрудничеству и др. [7; 9], однако эти факторы могут осложнять и школьную адаптацию русскоязычных. Большое значение для данного исследования имеют барьеры, обусловленные иноэтничностью и инофонностью детей из семей мигрантов.

2. Наблюдаются трудности в общении детей из семей мигрантов и русскоязычных школьников, вызванные недостаточным владением русской коммуникативной культурой, прежде всего, правилами общения в детском коллективе. Незнание русского языка, местных культурных норм и традиций, большие социокультурные и ценностные различия инофонов и представителей русскоязычного большинства представляют собой значительные адаптивные барьеры [10; 14].

3. Иноязычные дети часто объединяются в сообщества, основой которых становится не этническая принадлежность, а «инаковость». Феномен замыкания в собственной культуре и общине и ранее рассматривался исследователями как один из основных адаптивных барьеров [10, с. 101].

4. Существуют адаптивные барьеры, характерные именно для школьной среды. В первую очередь это неготовность педагогов к работе с инофонами и нехватка учителей, особенно учителей, владеющих методикой обучения неродному языку [5; 10].

5. Мешают эффективной адаптации и образовательные трудности [7; 10]. По нашим наблюдениям, у детей мигрантов часто обнаруживается слабая дошкольная подготовка. В средней и старшей школе образовательные проблемы усугубляются сложностями, связанными с овладением языком предмета.

6. Сложно складывается взаимодействие учителей с родителями новых школьников. Это может приводить к ослабленной мотивации к адаптации со стороны инофона, которую часто отмечают как у детей, так и у взрослых мигрантов [5; 9; 11].

7. Большинство педагогов и представителей школьной администрации наиболее значимой считают проблему языковой адаптации детей из семей мигрантов. Решение этой проблемы представляется опрошенным реальным при условии наличия организационных возможностей: материальных, технических, методических.

Таким образом, плохое знание русского языка значительно осложняет процесс социальной адаптации детей мигрантов и способствует возникновению различных адаптивных барьеров, что свидетельствует о важности целенаправленной языковой адаптации инофонов.

Заключение. Адаптация является начальным этапом интеграции инофона в принимающее сообщество. Владение языком страны пребывания имеет большое значение на этом этапе, поскольку становится фундаментом для других направлений приспособления. Особая роль в овладении языком детьми-инофонами принадлежит системе образования. Как верно отмечает В. И. Мукомель, для эффективной адаптации и интеграции мигрантов «не обойтись без реформирования системы образования, дошкольного и внешкольного образования, семейного воспитания» [14, с. 33]. Между тем до сих пор единая концепция языковой адаптации детей из семей мигрантов в современной системе образования отсутствует.

Научная новизна данного исследования состоит в анализе существующих представлений об адаптации детей из семей мигрантов, в выявлении роли русского языка в этом процессе, а также в формировании научного представления о языковой адаптации детей-инофонов младшего школьного возраста как о многокомпонентном явлении, представляющем собой основу для других видов приспособления. В отличие от имеющихся в науке обобщенных представлений о языковой адаптации школьников из семей мигрантов, результаты данного исследования позволяют установить конкретные направления работы в условиях современной школы и могут быть применены для разработки методической системы обучения русскому языку как неродному на основе адаптационного подхода.

Перспективой исследования является определение содержания обучения русскому языку детей мигрантов с учетом различных направлений языковой адаптации.

Список литературы

1. Азимов Э. Г. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. М. : Русский язык. Курсы, 2019. 496 с.
2. Александров Д. А. Дети и родители-мигранты во взаимодействии с российской школой / Д. А. Александров, В. В. Баранова, В. А. Иванюшина // Вопросы образования. 2012. № 1. С. 176–199.
3. Железнякова Е. А. Обучение детей русскому языку как неродному: теоретические основы этнокогнитивного подхода. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2020. 100 с.
4. Железнякова Е. А. Поликультурная школа как новый тип образовательного учреждения // Проблемы современного педагогического образования : сб. науч. трудов. Вып. 63. Ч. 1. Ялта : РИО ГПА, 2019. С. 108–111.
5. Зимова Н. С. Социальная адаптация трудовых мигрантов из стран Центральной Азии в России // Миграция и социально-экономическое развитие. 2017. Т. 2. № 1. С. 19–28.
6. Корель Л. В. Социология адаптаций: вопросы теории, методологии и методики. Новосибирск : Наука, 1998. 69 с.
7. Кузьмичева Т. В. Модель поддержки детей из семей мигрантов в образовательном пространстве Кольского Севера / Т. В. Кузьмичева, Ю. А. Афонькина, А. В. Бурцева // Человеческий капитал. 2014. № 12 (72). С. 178–183.
8. Леденева В. Ю. Формы и модели социальной адаптации и интеграции мигрантов // Политика и общество. 2015. № 6 (126). С. 717–728.
9. Лисицын П. П. Трудовые мигранты в России: стратегии социальной адаптации / П. П. Лисицын, А. В. Резаев // TANDEM: Transnationalism AND Migration Processes. 2015. 200 с.
10. Макаров А. Я. Особенности этнокультурной адаптации детей мигрантов в московских школах // Социологические исследования. 2010. № 3. С. 190–195.
11. Макарова В. А. Проблема адаптации детей мигрантов / В. А. Макарова, И. В. Иванова // Научные труды Калужского государственного университета имени К. Э. Циолковского. Серия: Гуманитарные науки. Калуга, 2015. С. 497–504.
12. Методика обучения русскому языку как неродному / под ред. И. П. Лысаковой. М. : КНОРУС, 2021. 150 с.
13. Мукомель В. И. Особенности адаптации и интеграции детей мигрантов – представителей «полуторного поколения» // Известия Иркутского государственного университета. Серия «Политология. Религиоведение». 2013. № 2 (11). Ч. 2. С. 192–209.
14. Мукомель В. И. Политика интеграции мигрантов в России: вызовы, потенциал, риски : рабочая тетрадь. М. : Спецкнига, 2013. 34 с.
15. Омельченко Е. А. Адаптация детей мигрантов в образовательном учреждении: социокультурный и психологический аспекты // Этнодиалоги. 2014. № 1 (45). С. 118–131.
16. Омельченко Е. А. Дети из семей мигрантов в российской школе: проблемы адаптации в контексте международных подходов // Вопросы этнополитики. 2020. № 1. С. 24–41.
17. Поморцева Н. В. Лингвокультурная адаптация иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку в условиях языковой среды: социально-психологический аспект // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность. 2008. № 5. С. 69–75.
18. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993. 656 с.
19. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М. : СЛОВО, 2008. 344 с.
20. Уша Т. Ю. Интегративная методика обучения русскому языку в поликультурной школе. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2016. 159 с.

Language adaptation of children from migrant families in the Russian school

Zhelezniakova Elena Alekseevna

PhD in Pedagogical Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Intercultural Communication, A. I. Herzen Russian State Pedagogical University.
Russia, St. Petersburg. ORCID: 0000-0001-7104-5132. E-mail: elenazheleznyakova@yandex.ru

Abstract. Today, migrant children who have significant difficulties in obtaining education in Russian are studying in Russian schools. The article deals with the problem of adaptation of primary school children from migrant families in the Russian language environment. The purpose of the study is to determine the role of the Russian language in the adaptation of children from migrant families and to identify areas of linguistic adaptation of foreign speakers of primary school age. Based on the analysis of scientific literature, it was revealed that adaptation is the initial stage of integration of a foreign language. The types of social adaptation relevant for children are highlighted: socio-cultural, socio-psychological, educational, and linguistic adaptation. Monitoring

the learning process of children from migrant families in schools in St. Petersburg and the Leningrad region, as well as conversations with teachers, allowed us to identify the main problems of adaptation, among which a special place is occupied by poor command of the Russian language. Language adaptation in school education should be a system whose components together ensure the student's communicative activity in Russian. The proposed system of language adaptation of children includes interpersonal linguistic, linguocultural, meta-subject linguistic and psychological-linguistic adaptations. This allows us to identify specific areas of work in a modern school: interpersonal language adaptation can be carried out at the expense of environmental resources and extracurricular activities; linguistic and cultural adaptation can be intensified by including a linguistic and cultural component in additional classes in Russian as a non-native language; metasubject language adaptation can occur in a specific activity, provided specially organized linguistic and didactic support; psychological and linguistic adaptation can be carried out at the expense of the environment and the system of extracurricular activities. The implementation of the language adaptation system proposed in this article can contribute to the integration of primary school-age foreign speakers into Russian society.

Keywords: Russian as a non-native language, foreign language, integration, social adaptation, language adaptation, analysis, observation.

References

1. Azimov E. G. *Sovremennyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij. Teoriya i praktika obucheniya yazykam* [Modern dictionary of methodological terms and concepts. Theory and practice of language teaching] / E. G. Azimov, A. N. Shchukin. M. Russian language. Courses. 2019. 496 p.
2. Aleksandrov D. A. *Deti i roditeli-migranty vo vzaimodejstvii s rossijskoj shkoloj* [Children and migrant parents in cooperation with the Russian school] / D. A. Alexandrov, V. V. Baranova, V. A. Ivanyushina // *Voprosy obrazovaniya* – Questions of education. 2012. No. 1. Pp. 176–199.
3. Zheleznyakova E. A. *Obuchenie detej russkomu yazyku kak nerodnomu: teoreticheskie osnovy etnokognitivnogo podhoda* [Teaching children Russian as a non-native language: theoretical foundations of an ethnocognitive approach]. SPb. Publishing House of A. I. Herzen State Pedagogical University. 2020. 100 p.
4. Zheleznyakova E. A. *Polikul'turnaya shkola kak novyj tip obrazovatel'nogo uchrezhdeniya* [Multicultural school as a new type of educational institution] // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya : sb. nauch. trudov. Vyp. 63. Ch. 1* – Problems of modern pedagogical education : collection of scientific works. Is. 63. Part 1. Yalta. RIO GPA. 2019. Pp. 108–111.
5. Zimova N. S. *Social'naya adaptaciya trudovykh migrantov iz stran Central'noj Azii v Rossii* [Social adaptation of labor migrants from Central Asian countries in Russia] // *Migraciya i social'no-ekonomicheskoe razvitie* – Migration and socio-economic development. 2017. Vol. 2. No. 1. Pp. 19–28.
6. Korel' L. V. *Sociologiya adaptacij: voprosy teorii, metodologii i metodiki* [Sociology of adaptations: issues of theory, methodology and methodology]. Novosibirsk. Nauka (Science). 1998. 69 p.
7. Kuz'micheva T. V. *Model' podderzhki detej iz semej migrantov v obrazovatel'nom prostranstve Kol'skogo Severa* [Model of support for children from migrant families in the educational space of the Kola North] / T. V. Kuzmicheva, Yu. A. Afonkina, A. V. Burtseva // *Chelovecheskij kapital* – Human capital. 2014. No. 12 (72). Pp. 178–183.
8. Ledeneva V. Yu. *Formy i modeli social'noj adaptacii i integracii migrantov* [Forms and models of social adaptation and integration of migrants] // *Politika i obshchestvo* – Politics and society. 2015. No. 6 (126). Pp. 717–728.
9. Lisicyn P. P. *Trudovye migranty v Rossii: strategii social'noj adaptacii* [Labor migrants in Russia: strategies of social adaptation] / P. P. Lisitsyn, A. V. Rezaev // *TANDEM: Transnationalism AND Migration Processes*. 2015. 200 p.
10. Makarov A. Ya. *Osobennosti etnokul'turnoj adaptacii detej migrantov v moskovskih shkolah* [Features of ethnocultural adaptation of migrant children in Moscow schools] // *Sociologicheskie issledovaniya* – Sociological research. 2010. No. 3. Pp. 190–195.
11. Makarova V. A. *Problema adaptacii detej migrantov* [The problem of adaptation of migrant children] / V. A. Makarova, I. V. Ivanova // *Nauchnye trudy Kaluzhskogo gosudarstvennogo universiteta imeni K. E. Ciolkovskogo. Seriya: Gumanitarnye nauki* – Scientific works of Kaluga State University n. a. K. E. Tsiolkovsky. Series: Humanities. Kaluga. 2015. Pp. 497–504.
12. *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu* – Methods of teaching Russian as a non-native language / ed. by I. P. Lysakova. M. KNORUS. 2021. 150 p.
13. Mukomel' V. I. *Osobennosti adaptacii i integracii detej migrantov – predstavitelej "polutornogo pokoleniya"* [Features of adaptation and integration of migrant children – representatives of the "one and a half generation"] // *Izvestiya Irkutskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Politologiya. Religiovedenie"* – News Irkutsk State University. The series "Political Science. Religious studies". 2013. No. 2 (11). Part 2. Pp. 192–209.
14. Mukomel' V. I. *Politika integracii migrantov v Rossii: vyzovy, potencial, riski : rabochaya tetrad'* [Policy of integration of migrants in Russia: challenges, potential, risks : workbook]. M. Special Book. 2013. 34 p.
15. Omel'chenko E. A. *Adaptaciya detej migrantov v obrazovatel'nom uchrezhdenii: sociokul'turnyj i psihologicheskij aspekty* [Adaptation of migrant children in an educational institution: socio-cultural and psychological aspects] // *Etnodialogi* – Ethnodialogues. 2014. No. 1 (45). Pp. 118–131.

16. Omel'chenko E. A. *Deti iz semej migrantov v rossijskoj shkole: problemy adaptacii v kontekste mezhdunarodnyh podhodov* [Children from migrant families in the Russian school: problems of adaptation in the context of international approaches] // *Voprosy etnopolitiki – Issues of ethnopolitics*. 2020. No. 1. Pp. 24–41.

17. Pomorceva N. V. *Lingvokul'turnaya adaptaciya inostrannyh uchashchihsya v processe obucheniya russkomu yazyku v usloviyah yazykovoj sredy: social'no-psihologicheskij aspekt* [Linguistic and cultural adaptation of foreign students in the process of learning Russian in a linguistic environment: socio-psychological aspect] // *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: Yazyki i special'nost'* – Herald of the RUDN. Series: Education issues: Languages and specialty. 2008. No. 5. Pp. 69–75.

18. Sepir E. *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologii* [Selected works on linguistics and cultural studies]. M. Progress. 1993. 656 p.

19. Ter-Minasova S. G. *Vojna i mir yazykov i kul'tur* [War and the world of languages and cultures]. M. SLOVO. 2008. 344 p.

20. Usha T. Yu. *Integrativnaya metodika obucheniya russkomu yazyku v polikul'turnoj shkole* [Integrative methods of teaching the Russian language in a multicultural school]. SPb. Publishing House of State Pedagogical University n.a. A. I. Herzen. 2016. 159 p.